

L'enseignement de la littérature et de la langue dans les manuels de FLE en Algérie

Souad Benabbes*

Rachid Chibane**

Résumé

Cette étude s'inscrit dans la lignée des travaux appréhendant la question de l'enseignement du FLE au moyen des textes littéraires en vue d'améliorer les compétences langagières et interculturelles des apprenants algériens inscrits dans les classes de la 5^{ème} année primaire et de la 3^{ème} année secondaire. Même si personne ne doutait de l'importance de la littérature dans l'apprentissage des langues étant un réservoir de connaissances linguistiques et culturelles, elle occupe aujourd'hui une place restreinte avec l'avènement de l'approche communicative. Cette dernière accorde tout son intérêt aux documents authentiques et privilégie des actes langagiers dans des situations communicatives réelles. Ceci dit, notre contribution examine l'intégration et l'enjeu des textes littéraires dans les manuels destinés à l'enseignement de la langue française en Algérie et répondra à la problématique suivante : les textes littéraires intégrés dans les manuels de FLE permettent-ils d'améliorer les compétences communicatives et linguistiques des élèves des classes observées ?

Mots clés : Enseignement. Littérature. Langue. Manuels. FLE.

* Université Larbi Ben M'hidi-Oum El Bouaghi, Algérie. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0081-9492>.

** Centre universitaire de Tindouf, Algérie. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7292-0186>.

Ensino de literatura e idiomas nos livros didáticos FLE na Argélia

Resumo

Este estudo está alinhado com o trabalho de apreender a questão do ensino do FLE usando textos literários, a fim de melhorar as habilidades linguísticas e interculturais dos alunos argelinos matriculados nas turmas do 5º ano do ensino fundamental e 3º ano do ensino médio. Mesmo que ninguém duvide da importância da literatura na aprendizagem de línguas como fonte de conhecimentos linguísticos e culturais, hoje ocupa um lugar limitado com o advento da abordagem comunicativa. Esta última dá todo o seu interesse a documentos autênticos e favorece atos de linguagem em situações comunicativas reais. Dito isto, nossa contribuição examina a integração e o desafio de textos literários em livros didáticos destinados ao ensino da língua francesa na Argélia e responderá ao seguinte problema: os textos literários integrados nos livros didáticos do FLE permitem ‘melhorar as habilidades comunicativas e linguísticas dos alunos nas aulas observadas?

Palavras-chave: Ensino. Literatura. Língua. Manuais. FLE

Recebido em: 15/03/2020

Aceito em: 09/06/2020

Introduction

Dans cette contribution, nous nous attacherons à explorer le rôle des textes littéraires dans l'appropriation de la langue française dans les classes d'examens en Algérie. L'enseignant se trouve devant une multitude de textes à choisir, les références textuelles sont multiples, mais le choix reste à définir selon les objectifs assignés à l'enseignement/ apprentissage de la langue française au sein des classes de la 5^{ème} année primaire et de la 3^{ème} année secondaire. L'apprentissage vise la maîtrise de cette langue à travers un ensemble d'activités qui conduit chaque apprenant, au fil des enseignements dispensés, à exprimer par écrit ou par oral sa pensée, son émotion et son rapport au monde.

Le recours aux textes littéraires permet aux apprenants de découvrir de nouveaux mots et expressions, de nouvelles informations, de nouvelles règles grammaticales, etc. Ce type de texte trouve sa place dans l'enseignement de la langue comme dans celui de la culture « parce qu'il est l'un des lieux où s'élaborent et se transmettent les mythes et les rites dans lesquels une société se reconnaît et se distingue des autres.» (BESSE, 1989, p.7). Dans cette même perspective, M. Abdallah-Preteille et L. Porcher avancent que « Le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre : rencontre par procuration certes, mais rencontre tout de même. » (ABDALLAH-PRECTCEILLE et PORCHER, 1996, p.138). De son côté, L. Collès considère « le texte littéraire comme un regard qui nous éclaire, fragmentairement, sur un modèle culturel. La multiplicité des regards nous permettra de cerner petit à petit les valeurs autour desquelles celui-ci s'ordonne » (COLLES, 1994, p.20).

La découverte des textes littéraires (contes, poèmes, des récits d'aventure, etc.) dès les premières années de la scolarisation amène les apprenants à maîtriser le plus possible des situations de communications. Le vocabulaire acquis au fil du temps nourrit les compétences communicatives (à l'oral et à l'écrit) qui permettent aux apprenants de justifier, d'expliquer, de défendre un point de vue, etc. De la sorte, l'interaction entre langue et littérature n'est plus à démontrer. Toutefois, l'apprentissage de la langue française dans toutes ses composantes ne se construit pas uniquement par une simple confrontation à des textes à lire. En dépit de la présence des textes littéraires dans les manuels scolaires, les enseignants se plaignent souvent des résultats médiocres qu'obtiennent leurs apprenants à la fin de chaque cycle d'enseignement.

Dans ce sens, Bouanani explique :

77 % des enseignants interrogés pour les besoins d'une enquête¹ estiment que nous sommes dans une situation de crise. Il suffit à cet effet, comme le soulignent certains collègues de l'université, de consulter les copies des étudiants inscrits en licence de français pour se rendre compte que le problème est bien réel et qu'il ne cesse de prendre de l'ampleur d'une année à l'autre (BOUANANI, 2008, p.228).

Notre travail présente une analyse documentaire des manuels de français de la 5^{ème} AP et de la 3^{ème} AS. Etant un support didactique incontournable qui renforce le processus d'enseignement-apprentissage du FLE, le manuel scolaire sert à transmettre le savoir à l'apprenant et à l'accompagner tout au long de son apprentissage. En outre, il décharge l'enseignant de certaines tâches et facilite son travail, ainsi, «l'utilisation généralisée des manuels s'est imposée comme une nécessité pour assurer l'efficacité de l'enseignement et la réussite scolaire.»

(SEGUIN, 1989, p.32). Toutefois, les transformations, les changements et les modifications des stratégies et des méthodes de l'enseignement/apprentissages ainsi que tous les nouveaux aspects qui ont été introduits au système éducatif algérien et au sein des écoles algériennes ont apporté des rendements positifs à ce système, mais aussi négatifs.

Depuis la réforme de 2003, le contenu des manuels de la langue française, a vu des modifications orientées progressivement vers une meilleure prise en considération de l'environnement de l'apprenant dans une perspective socioculturelle. Cependant, cette tentation a mené à l'édition et la production non justifiée de plusieurs manuels scolaires d'un même palier, et prenant en exemple les manuels scolaires de la 5^{ème} année primaire, depuis la réforme jusqu'à nos jours. En partant de ce constat, nous voudrions élaborer notre travail de recherche sur une analyse documentaire de deux manuels scolaires algériens des classes de la 5^{ème} AP et de la 3^{ème} AS, de sorte que ce présent travail puisse répondre aux questions suivantes :

- Comment les séquences d'apprentissage sont-elles construites pour fonder l'acquisition des connaissances nécessaires à la compréhension du fonctionnement de la langue ?
- Quelles sont les approches didactiques utilisées pour aborder les textes littéraires dans l'enseignement de FLE ? Avec quels objectifs ? Avec quels instruments ?
- Comment le texte littéraire sert-il de lien à toutes les activités liées à l'apprentissage de la langue ?

I Cadre théorique

1 Le français dans le système éducatif algérien

En Algérie, le français est utilisé massivement dans les différentes situations formelles et parfois même informelles : il est présent dans le domaine social, éducatif, dans le supérieur où l'enseignement se fait exclusivement en français, notamment dans les filières scientifiques et techniques. D'une manière générale, la majorité des Algériens recourent à cette langue héritée du colonisateur pour se former, s'informer et se distraire. De même, la langue française occupe toujours une place importante dans le système éducatif algérien malgré le processus d'arabisation qu'a connu l'Education Nationale en Algérie. Actuellement, la langue française est la première langue étrangère, ce statut demeure pour certains non déterminé et flou ce qui engendre une vive polémique et des débats passionnés sur ce sujet. Nous constatons que le système éducatif algérien assigne à l'enseignement de cette langue la mission de langue véhiculaire du savoir, langue qui encourage l'accès à la documentation scientifique et technique. Le français joue donc un rôle principalement instrumental, son enseignement sert à développer les aptitudes à l'expression/compréhension dans des situations de communication à caractère scientifique.

En effet, l'enseignement de la langue française s'est vu graduellement diminuer depuis l'indépendance : il était enseigné dès la seconde année du cycle primaire dès la seconde année du cycle primaire. Son enseignement s'est vu progressivement référer au fil des années à la troisième année du primaire, puis à la quatrième année du primaire, avec la mise en place de l'école

fondamentale.

A partir de l'année scolaire 2004-2005, l'enseignement du français se fait dès la deuxième année du cycle primaire. Aussi, un nouveau manuel d'enseignement de la langue française a été mis à la disposition des élèves de la première année du cycle moyen, dès le début de la présente année scolaire. Cependant, ladite décision n'a pas été appliquée, et actuellement l'enseignement de la langue française débute à partir de la troisième année du cycle primaire. Les objectifs spécifiques de l'enseignement du français se ramènent à la lecture expressive autant que possible autonome, à l'expression orale et à la rédaction correcte, simple, précise et cohérente. Le volume horaire dans ce cycle est fixé à trois heures réparties sur les différentes activités citées précédemment. Quant au cycle secondaire, il s'adresse aux apprenants titulaires du brevet d'études moyens (BEM). Il s'étale sur trois ans. À l'issue de cette phase, l'apprenant sera capable de comprendre et de produire de l'oral, comprendre et produire de l'écrit de différents genres et de travailler en autonomie. L'horaire accordé à l'enseignement du français varie entre 3 et 5 heures, selon les filières, ce qui n'est naturellement pas suffisant pour faire acquérir aux apprenants toutes les compétences requises qu'il s'agisse des classes littéraires ou scientifiques.

2 Le manuel scolaire en Algérie

Le manuel scolaire est un outil didactique qui joue un rôle essentiel non seulement dans l'information, mais aussi dans la formation des apprenants et des enseignants. Il s'agit de livres qui ne fonctionnent que dans le cadre institutionnel et dont les règles du genre sont particulièrement spécifiques. Ils servent

à la transmission des savoirs et des savoir-faire de génération en génération. L'usage de manuel peut susciter certaines problématiques : il arrive que les enseignants choisissent à leur guise les supports ou les activités à aborder en classe avec leurs élèves sans qu'il y ait une coordination là-dessus. D'autres ont parfois quelques réserves et préfèrent recourir à d'autres ressources qui répondent au niveau et aux attentes de leurs élèves, ce qui pourrait constituer des risques inattendus, notamment chez les enseignants débutants. Dans ce sens, Selon M. Laparra :

Un enseignant ne peut pas ne pas utiliser de matériel didactique dans sa classe. Affirmer que tous les matériels disponibles sont imparfaits peut conduire certains professeurs à essayer de s'en passer et à produire eux-mêmes ce dont ils ont besoin. Si une telle attitude peut se révéler bénéfique pour des maîtres expérimentés, dotés d'une solide formation en didactique et travaillant au sein d'une équipe structurée, elle ne peut qu'être à hauts risques pour des maîtres débutants, peu formés et trop souvent isolés dans leur établissement (LAPARRA, 1994, p.45).

S'agissant des types d'enseignants selon leur rapport aux manuels et aux ressources auxquels ils recourent lors de la préparation de la classe, Leroyer (2013, p. 158) propose la typologie suivante « concepteur, adaptateur, utilisateur » : 1) l'enseignant concepteur est celui qui conçoit et élabore ses outils et ses contenus, à partir de ses connaissances, de son expérience, ou des ressources existantes. 2) L'enseignant adaptateur est celui qui sélectionne, modifie, enrichit et complète les ressources existantes et enfin 3) l'enseignant utilisateur est celui qui fait confiance aux ressources existantes et les adapte telles qu'elles sont.

En langue étrangère, il s'agit d'un document culturel qui permet d'accorder une importance particulière à la culture de l'apprenant tout en s'ouvrant sur la culture de l'Autre. En Algérie, il est généralement édité par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS), un organisme rattaché au ministère de l'Education Nationale. Depuis 1996, l'année d'entrée en vigueur de la loi relative à l'ouverture du marché du livre scolaire, des éditeurs étrangers pouvaient éditer des ouvrages scolaires en Algérie. En parallèle, l'institut national de recherche en Education (INRE) est chargé de la recherche pédagogique, de la conception des manuels et, de la mise en place des mécanismes et du suivi des procédures d'agrément des manuels scolaires.

Actuellement, une nouvelle génération de manuels scolaires est conçue avec de nouveaux changements curriculaires et ce, avec la participation d'éditeurs nationaux privés et publics. Un cahier des charges est élaboré et doit être respecté par tous les éditeurs. Ce cahier de charges fixe un ensemble de paramètres en relation avec les programmes d'enseignement dans les différents paliers de l'Education Nationale. Ces paramètres peuvent être résumés dans les quatre points suivant :

- la présentation du manuel (les formes, les illustrations, etc.) ;
- l'organisation et la progression des apprentissages (les séquences, etc.) ;
- le respect des aspects pédagogiques et de la terminologie utilisée dans le cadre de l'approche utilisée ;
- la conformité des aspects socioculturels au programme d'enseignement.

3 Le texte littéraire et l'enseignement des langues

Le texte littéraire est un support didactique qui peut allier trois codes linguistique, esthétique et culturel ; il a un rôle absolument incontournable de communication, de partage et d'échanges culturels et ce grâce à sa vision plurielle du monde favorisant le dialogue entre les différentes nations et cultures. C'est pourquoi, donner des textes littéraires à lire aux élèves de langue étrangère mettrait en lumière ce croisement des valeurs et des croyances qui contribuerait sans doute à l'affirmation de leur identité et en même temps à un apprentissage de la diversité. Les textes littéraires, conçus comme point de rencontre d'univers différents, constituent des révélateurs privilégiés des visions pluriculturelles du monde.

Selon M. Abdallah-Preteille et L. Porcher : «La littérature c'est l'humanité de l'homme, son espace personnel. Il faudrait probablement qu'elle s'enseigne sous des formes neuves, inédites, correspondant aux besoins des hommes aujourd'hui. (ABDALLAH-PRETCEILE & PORCHER, 1996, p.138). De ce fait, le texte littéraire est conçu comme une passerelle pour la rencontre et la découverte de l'Autre ; il permet d'étudier l'homme dans sa diversité, d'explorer une panoplie de personnages, de comportements, de situations, de cultures et d'éviter la référence à un seul modèle soi-disant universel.

L'introduction du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères a un double objectif. D'une part, il peut servir à des fins linguistiques, à travers lesquelles les élèves peuvent explorer plusieurs dimensions lexicales, morphosyntaxiques ou sémantiques. D'autre part, il peut aussi être utilisé comme dispositif didactique favorisant

une interaction avec la culture étrangère. Il permet d'enrichir le vocabulaire, sert de catalyseur dans les discussions orales et assure la promotion de la compréhension interculturelle. De plus, le texte littéraire a une qualité intrinsèque qui le démarque des autres types d'écrit : il permet de développer le potentiel créatif des apprenants tout en leur faisant découvrir, par le biais d'activités de lecture appropriées et ludiques, une actualisation particulière de phénomènes linguistiques ou extra-linguistiques rencontrés ailleurs. Par ailleurs, il n'est pas seulement un outil propice à l'enseignement de la langue et de la civilisation étrangère, mais il permet également à l'apprenant de réfléchir sur les non-dits de l'auteur et de s'interroger sur les valeurs culturelles qui s'inscrivent dans son contenu. À cet égard, Besse considère que :

Le document littéraire dans la classe de langue ne devrait pas être conçu, à notre avis, comme un lieu d'enseignement de la langue, de la civilisation ou des théories critiques, mais comme un lieu d'apprentissage dans lequel les étudiants peuvent explorer tous les possibles (acoustiques, graphiques, morphosyntaxiques, sémantiques) de la langue étrangère et toutes les virtualités connotatives, pragmatiques et culturelles qui s'inscrivent en elle. (BESSE, 1982, p. 34)

Ceci dit, le texte littéraire est le support par excellence qui répond aux attentes ambitieuses de l'école dont la mission est de contribuer fortement à la construction d'un citoyen universel :

Les textes littéraires, même lorsqu'ils ne sont pas autrement définis, restent crédités de finalités spécifiques. Celles-ci oscillent entre visée éducative (développement de la personnalité globale de l'apprenant, y compris dans sa dimension psycho-active), visée patrimoniale (édifier une culture commune) et visée intellectuelle (aiguiser le sens critique par le recours à une pluralité de méthodes). (DUFAYS, et al, 2005, p. 42)

Plusieurs approches d'enseignement ont été proposées pour l'enseignement du texte littéraire. La première consistait à banaliser les spécificités du texte littéraire : plusieurs méthodes de FLE proposent des textes adaptés au niveau et aux attentes des apprenants. Toutefois, on sait tous que les difficultés résident souvent dans le type de tâche à effectuer et non dans le texte lui-même. La deuxième approche présentait le texte littéraire comme le couronnement d'un apprentissage perfectionné. Cette représentation pourrait engendrer un sentiment de frustration chez l'apprenant qui verrait ce type d'écrit comme une perfection inaccessible. Il convient donc à l'enseignant de proposer des dispositifs didactiques et des situations dans lesquelles l'apprenant puisse se sentir en confort et en sécurité pour pouvoir laisser libre cours à son potentiel créatif et lui transmettre le plaisir de lire. Enfin, nous n'avons qu'à adhérer aux propos de J-F. Bourdet pour lequel :

La rencontre entre littérature en langue cible et apprentissage du lecteur étranger est encore plus impérieuse, plus riche potentiellement que celle d'un lecteur natif. Parce qu'elle pose directement la question fondamentale de l'existence de l'œuvre qui est de faire sens avec des mots, sens qui touche à la représentation du monde, à l'identité du sujet. Parce qu'elle offre au lecteur un espace de jeu, de métaphore de sa propre quête, de sa peur et de son plaisir. Parce qu'elle est une image de lui-même et qu'à se regarder, comme de l'extérieur, on apprend infiniment sur soi. (BOURDET, 1999, p. 273).

II Méthode

Nous avons commencé par recenser tous les textes littéraires existant dans les deux manuels de français du cycle primaire et secondaire et qui sont destinés à la compréhension

écrite ou autres activités. Il ressort de l'analyse documentaire que nous avons menée que le manuel qui contient le plus grand nombre de textes littéraires est celui de la classe de 3^{ème} AS. En fait, ce manuel est réservé à l'enseignement de la nouvelle, du théâtre. C'est pourquoi nous y trouvons plus de textes littéraires par rapport au premier manuel.

1 Le manuel de la 5^{ème} année primaire Description du manuel de la 5^e AP

TABLEAU 1 : Présentation sommaire du contenu manuel

Présentation du manuel	La page de garde et les premières pages	Table des matières	Contenus des projets
<p>-« mon livre de français » ; 144 pages de la cinquième année primaire algérienne, Il s'adresse aux apprenants de la cinquième année primaire (9 à 11 ans). -Il a été édité par l'ONPS (Office Nationale des Publications Scolaires), 2010/2011. -Il a été conçu par une équipe pédagogique composée de quatre enseignants : trois MEF et une PEF, sous la direction d'un inspecteur de l'Éducation Nationale.</p>	<p>Page de garde avec des illustrations claires : La couverture est composée de trois images. Il s'agit d'une fille en train de lire. Il y a ainsi un garçon portant un livre et regardant d'un côté opposé. Un garçon a l'air confus, il porte un sac à dos. la troisième page introduit une présentation globale du manuel : Son objectif. Sa démarche en général « avant-propos ».</p>	<p>l'apprenant de la 5 AP aura à découvrir et à réaliser quatre projets : - Projet 01 (P 10-P30) ; - Projet 2 (P44-P64) ; - Projet 03 (P78-P98) ; - Projet 04 (P112 – P132) ;</p>	<p>Le projet N°1 se répartit en trois séquences : 1* Présenter un métier 2* Décrire les différentes actions relatives à un métier 3* Découvrir l'utilité des métiers. Le projet N°2 se répartit en trois séquences : 1* Identifier la structure narrative 2* Identifier les particularités d'un conte 3* Faire parler les personnages d'un conte. Le projet N°3 se répartit en trois séquences : 1* Identifier le thème d'un texte documentaire 2* Respecter les informations essentielles dans un texte documentaire 3* Retrouver un processus de fabrication. Le projet N°4 se répartit en trois séquences : 1* Identifier un texte qui présente des conseils 2* Identifier un mode de fabrication 3* Identifier une recette.</p>

Source : Livre de français de la cinquième année primaire. (2006-2007). Algérie : ONPS

1.2 Les activités de langue proposées dans le manuel de la 5^{ème} AP

Dans le cadre de ce manuel, les exercices de grammaire occupent la première place ; ceux du vocabulaire et de conjugaison viennent en deuxième position alors que les activités d'orthographe prennent la troisième place.

TABLEAU 2 : Répartition des activités de langue dans le manuel

Vocabulaire			
Projet1	Projet2	Projet3	Projet4
Le champ lexical- Les synonymes- Les familles de mots	-Les articulateurs logiques-La préfixation-La suffixation	-Utilisation du dictionnaire -La nominalisation -La polysémie	-Les antonymes- Les expressions imagées
Grammaire			
Les types de phrases. La phrase interrogative et les adverbes Interrogatifs. La forme négative et la forme affirmative.	Les constituants de la phrase GNS/GV. Le groupe nominal sujet. Les adjectifs qualificatifs : épithète et attribut.	Le groupe verbal : V+COD/ V+COI. Les pronoms personnels. Les déterminants possessifs et démonstratifs.	La phrase à trois constituants : GN+GV+GP.- Les compléments circonstanciels Verbes d'état / verbes d'action. La phrase complexe avec « parce que ».
Orthographe			
La ponctuation. Les homophones grammaticaux. Le féminin des noms.	Le pluriel des mots (s, x, al, ail). Accord sujet verbe. L'accord du participe passé.	Les mots invariables. Le féminin des adjectifs qualificatifs. Le féminin des adjectifs en double consonnes.	L'infinitif après un verbe, une préposition. Les adverbes de manière (amment, emment, ement). Les homophones lexicaux

Source : Livre de français de la cinquième année primaire. (2006-2007). Algérie : ONPS

1.3 Présentation des textes, extraits des œuvres littéraires dans le manuel de la 5^{ème} AP

Le manuel de français de la 5^{ème} AP comprend quatre projets ayant trois séquences chacun. Le type textuel traité est l’informatif, le descriptif, le narratif et le perspectif. Les textes s’articulent autour de différents thèmes : la description de la vie quotidienne et la vie scolaire dont le sujet principal est l’environnement. Nous avons recensé au total 31 textes (contes, textes documentaires, textes prescriptifs et poèmes) pour vingt et un auteurs francophones : quatorze français, un belge, un allemand et deux algériens. Nous présentons dans le tableau suivant, quelques textes extraits des œuvres de littératures :

TABLEAU 3 : Quelques textes extraits des œuvres de littéraires

Le fils de Si Abderrahmane d’Assia DJEBBAR, Ecrivaine francophone algérienne	Le boulanger de JEAN AICARD, Un poète romancier et auteur dramatique français	La cigale et la fourmi de JEAN DE LA FONTAINE, poète français	Pour ma mère de MAURICE CAREME, Écrivain et poète belge de langue française
Source : Extrait de Les enfants du nouveau monde.	Source : La chanson de l’enfant.	Source : Adapté de la fable.	Source : Le livre de paris. Hachette 1993.

Source : Livre de français de la cinquième année primaire. (2006-2007). Algérie : ONPS

1.4 Analyse des résultats de l'analyse du manuel de la 5^{ème} AP

Comme nous le soulignons *supra*, les références, dans le manuels de la 5^{ème} AP, sont bien citées (auteurs scientifiques, livres ...). Quant aux informations, le manuel ne donne pas à l'élève suffisamment de savoirs culturels ; il s'intéresse, par contre, au niveau linguistique. Le manuel scolaire est structuré en quatre projets d'une trentaine de pages chacun. Chaque projet se déroule en trois séquences. La séquence, d'une durée de deux semaines, est organisée en onze activités de 45 minutes chacune. Les textes littéraires sont éparpillés et ne sont pas regroupés en un seul projet. De ce fait, les textes littéraires proposés dans le manuel peuvent servir à faire un travail sur la grammaire et le vocabulaire et aussi des exercices de conversation. A travers cette conversation, l'enseignant en posant des questions aux apprenants, il leur permet d'avoir une perception de l'ensemble du texte. Nous avons l'exemple suivant : *Étude du texte. p. 74(Hensel et gretel)*, ce texte est un conte (un extrait "des Frères Grimm"), l'apprenant est amené à découvrir un autre type des textes (le conte).

La première question vise la compréhension de l'écrit. La deuxième question a pour objectif de mettre les apprenants dans une situation où ils peuvent répondre d'après leur compréhension globale du texte (Pourquoi ?). Ensuite, ils auront à trouver le nom de la même famille du verbe "préparer". Les trois dernières questions traitent du vocabulaire, de la grammaire et de la conjugaison : le passé composé des verbes, l'adjectif attribut et l'épithète.

Les activités linguistiques sont réparties en : «Vocabulaire», «Grammaire», «Conjugaison», «Orthographe», «Je m'entraîne à

écrire», et «Production écrite». Elles obéissent à l'approche par compétence. L'objectif est de conduire l'élève à identifier les formes et les structures à partir de l'observation, à manipuler les formes et les structures en opérant des substitutions. Les exercices invitent l'élève «à bâtir une réflexion sur les faits de langue observés et réutiliser en contexte les formes et les structures apprises» (CHAIF, 2016, p. 89).

De la sorte, nous pouvons dire que même si les activités proposées dans le manuel répondent à l'approche par compétence et donne de l'importance aux textes littéraires (texte narratif, poème et conte), il semble, néanmoins, que le manuel ne permet pas aux enseignants de développer chez l'élève suffisamment les compétences suivantes :

1-Sur le plan linguistique : Le manuel scolaire de la 5^{ème} AP ne propose pas d'activités visant à rendre l'apprenant plus autonome.

2-Sur le plan socioculturel : Le manuel scolaire de la 5^{ème} AP ne répond pas aux besoins langagiers et culturels des apprenants. Les textes littéraires choisis ne permettent pas de travailler les spécificités langagières, textuelles et sociodiscursives.

3-Sur le plan communicatif : Le manuel scolaire de la 5^{ème} AP ne développe pas les compétences communicatives des apprenants. Les questions proposées ne traitent pas l'ensemble des conditions dans lesquelles se réalise l'acte de communication littéraire, comme, par exemple, chercher des traits identitaires qui définissent le sujet de cet acte.

Enfin, cette modeste analyse, nous montre que le manuel de la 5^{ème} AP est un manuel qui privilégie les notions de grammaire. Autrement dit, on se sert des textes littéraires en classe de FLE

pour étudier la grammaire, pour ensuite demander aux élèves de faire des productions écrites comme le souligne A. De Mello :

Mais, dans nos jours, on sait bien que l'essentiel du texte littéraire n'est pas là, où, au moins, n'est plus seulement là. On est davantage préoccupé, attentif à concilier langue et texte littéraire, vu que celui-ci contient l'expression d'une langue, d'une mentalité, d'une culture, d'une civilisation et aussi d'une esthétique. Langue et littérature permettent, ainsi, d'enrichir, de s'enrichir, de donner des nouvelles allures à l'enseignement du FLE. (DE MELLO, 2015, p.19)

Cette stratégie d'enseignement réduit l'efficacité de l'exploitation des textes littéraires dans l'activité scripturale, car les apprenants ne bénéficient pas souvent d'un temps suffisant pour pratiquer l'écrit en classe. De la sorte, les textes littéraires ne sont pas exploités dans l'objectif de développer la compétence de l'écrit chez les élèves de la 5 AP, en témoigne les résultats obtenus lors des examens finaux de la 5AP.

2 Le manuel de français de la 3^{ème} année secondaire

2.1 Présentation générale du manuel

Tout d'abord, il faut souligner que le manuel de français de la 3^{ème} année secondaire est un document pédagogique qui a été édité en 2006. Il est destiné à toutes les séries confondues et adaptée, selon des activités spécifiques que le programme décline, aux quatre filières de la 3^{ème} année secondaire issues de la restructuration de l'enseignement secondaire général et technique, à savoir les «Lettres et Philosophie» «Lettres et Langues Étrangères» et «Sciences Expérimentales» et «Mathématiques, techniques».

L'analyse documentaire entreprise nous a permis de conclure que la démarche préconisée est communicative et consiste à soumettre à l'analyse, à travers les activités de compréhension, le texte choisi en fonction de l'intention communicative de chaque séquence afin de permettre à l'apprenant de s'approprier les aspects du discours produits. Le choix des supports permet aux élèves de faire le point sur des éléments particuliers et propres à chaque texte en vue de les réinvestir dans les activités de production écrite et orale. Les textes proposés, soit à la phase de la lecture ou à celle de l'analyse sont en conformité avec le niveau et le profil des élèves ayant eu une scolarité normale.

2.2 Organisation des projets dans le manuel de la 3^{ème} AS

TABLEAU 4 : Présentation sommaire du contenu du manuel

Intitulé du Projet	Contenu
Projet 1 : Dans le cadre de la commémoration d'une journée historique, réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information à mettre à la disposition des élèves dans la bibliothèque de l'établissement	Objet d'étude : Textes et documents d'Histoire. Intention communicative : Exposer des faits et manifester son esprit critique. Séquence 1 : Informer d'un fait d'Histoire. Séquence 2 : Introduire un témoignage dans la relation d'un fait d'Histoire. Séquence 3 : Analyser et commenter un fait d'Histoire.
Projet 2 : Organiser un débat d'idées puis en faire un compte-rendu	Objet d'étude : Le débat d'idées. Intention communicative : Dialoguer pour confronter des points de vue. Séquence 1 : S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader. Séquence 2 : Prendre position dans un débat : concéder et réfuter.

<p>Projet 3 : Dans le cadre d'une journée « portes ouvertes », exposer des panneaux sur lesquels seront reportés des appels afin de mobiliser les apprenants et les visiteurs autour de causes humanitaires.</p>	<p>Objet d'étude : L'Appel Intention communicative : Argumenter pour faire réagir. Séquence 1 : Comprendre l'enjeu de l'appel et structurer ce dernier. Séquence 2 : Inciter son interlocuteur à agir.</p>
<p>Projet 4 : Rédiger une nouvelle fantastique pour exprimer son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur</p>	<p>Objet d'étude : La nouvelle fantastique Intention communicative : Exprimer (dans une nouvelle fantastique) son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur. Séquence 1 : Introduire le fantastique dans un cadre réaliste. Séquence 2 : Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique. Séquence 3 : Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique.</p>

Source : Livre de français de la troisième année secondaire. (2006-2007). Algérie : ONPS

Comme le montre le tableau ci-dessus, le recensement effectué sur notre corpus nous a permis de dégager la répartition suivante : le premier projet a comme objet d'étude «Textes et documents d'Histoire», il se divise en trois séquences «Informer d'un fait d'Histoire», «Introduire un témoignage» et enfin «Analyser et commenter un fait d'Histoire». L'élève algérien a besoin durant sa scolarité de repères nationaux incontestables qui sont profondément attachés à l'Histoire du peuple algérien et à l'Histoire d'autres événements universels.

Quant au deuxième projet, il se focalise sur les «D'ébats d'idées» et s'étale sur deux séquences «S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader», «Prendre position dans un débat : concéder et réfuter». L'objet du troisième projet est «l'Appel»

qui s'articule autour de deux séquences «comprendre l'enjeu de l'appel et sa structure», «Inciter son interlocuteur à agir». Au fait, ces deux projets permettent aux élèves de prendre la parole, d'être de bons citoyens qui écoutent l'autre et respectent son avis. Il ne s'agit pas de convaincre pour s'imposer, encore moins de s'opposer pour s'opposer, mais plutôt d'inciter l'autre à agir.

Enfin, le dernier projet aborde «La nouvelle fantastique» qui s'organise en trois séquences «Introduire le fantastique dans un cadre réaliste», «Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique», «Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique». Il est question ici, d'identifier l'étrange dans ces nouvelles et solliciter les élèves à son interprétation, ce qui donnera lieu à des activités d'écriture leur permettant d'exprimer, à leur tour, leur imaginaire et créativité.

L'analyse des textes proposés dans le manuel de la 3^{ème} année secondaire montre la présence importante des textes littéraires. Ces derniers ne sont pas regroupés dans le dernier projet (La nouvelle fantastique), comme nous l'avons pensé. Au contraire, ils sont introduits dès le premier projet «Delphine pour mémoire, Didier Daeninckx, p.28», dans le deuxième «Hamid Serraj réunit les fellahs, Mohamed Dib, p.77-78» et dans le troisième projet «La langue française : une part ou une tare de notre histoire, Slimane Benaïssa, Les fils de l'amertume, p.160-161 ».

Les objectifs dédiés à l'apprentissage du français, comme nous en avons déjà fait état en haut, ayant changé, l'on comprend aisément qu'un grand intérêt est accordé aux auteurs contemporains. Les genres littéraires les plus convoqués sont le roman, la nouvelle et le théâtre. Par contre, nous avons pu remarquer la quasi absence de la rhétorique ; le texte littéraire est intégré dans une approche didactico-historique, mais pas dans une approche artistique ou esthétique.

Dans l'extrait de la pièce théâtrale « Les fils de l'amertume », intitulé « La langue française : une part ou une tare de notre histoire » (p.160-161), les questions d'accompagnement portent sur les personnages en présence dans le texte, la position du Cheikh face à l'école française et les arguments qu'il avance ainsi que la position de l'auteur vis-à-vis de la devise de l'auteur.

2.3 Texte littéraire et enseignement de la langue

Dès la première lecture des questions d'accompagnement aux textes figurant dans le manuel, nous pouvons constater qu'aucun axe n'est réservé aux outils de la langue. L'intégration des textes littéraires est exclusivement au service de la compréhension de l'écrit. Autrement dit, les textes littéraires sont intégrés plutôt à des fins de compréhension et d'expression qu'à des fins linguistiques. Ainsi, nous pouvons dire que les démarches pédagogiques optées par les concepteurs des manuels ne se diffèrent pas de celles destinées à l'étude des textes non littéraires car il n'existe quasiment aucune activité de langue annexée aux questions de compréhension de ces textes.

2.4 Texte littéraire et approche interculturelle

L'enjeu d'une approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues est relatif à la création d'un dialogue entre la culture des apprenants et la culture étrangère. La pédagogie interculturelle permet de promouvoir la connaissance et la découverte de soi-même tout en s'ouvrant vers la culture de l'Autre. Au fait, les textes présents dans le manuel sont tous

contemporains et appartiennent à différents genres littéraires. Nous trouvons des extraits de romans, de pièces théâtrales ainsi que des nouvelles fantastiques. Ce répertoire littéraire permet aux élèves de la 3^{ème} année secondaire d'alimenter leur réflexion littéraire et de leur développer le plaisir de lire. Malgré l'obsession du manuel, dans le premier projet pour l'Histoire et l'identité algérienne, certains textes littéraires que nous avons cités plus haut abordent la culture française compte tenu de l'Histoire commune de deux pays.

Les textes littéraires que nous avons étudiés dévoilent l'intérêt marqué par les concepteurs du manuel à la composante interculturelle. Cette dernière se manifeste à travers des indications historique, géographique, religieuse, littéraire et culturelle propres à la France. Concernant les questions d'accompagnement, nous pouvons observer qu'aucun texte n'a été accompagné de questions qui se réfèrent à l'aspect culturel du texte littéraire. Les concepteurs du manuel focalisent toute leur attention sur l'analyse textuelle et linguistique.

Conclusion

Au terme de cette analyse portant sur l'usage des textes littéraires pour l'enseignement de la langue française, nous sommes en mesure d'affirmer que la littérature revient avec force dans les manuels algériens avec l'introduction de différents genres issus du XX^{ème} siècle en dépit de l'évolution des méthodologies de l'enseignement des langues qui l'ont exclu, pendant de longues années. Pour répondre aux questions

que nous nous sommes posées en début de cette contribution, nous avons mené cette étude s'articulant autour de l'analyse documentaire de deux manuels du français destinés à des classes d'examens (la 5^{ème} année primaire et la 3^{ème} année secondaire). Comme nous l'avons déjà mentionné, après un tourbillon de réformes scolaires, le texte littéraire marque un retour assez appréciable dans les nouveaux manuels algériens des deux niveaux cités *supra*. Ce retour provient du fait que la littérature est le meilleur moyen qui expose les apprenants à de nouvelles structures linguistiques et stylistiques, à des usages inattendus de la langue étudiée, à d'autres modes de vie et à d'autres univers peu connus à travers les autres types de documents.

Les textes littéraires sont gorgés de figures de styles, d'images rhétoriques. En conséquence, leur complexité ne réside pas seulement au niveau lexical, mais également dans l'usage particulier de ce lexique, la structure des phrases. Enseigner ce type de textes à des fins linguistiques est l'une des priorités de son intégration dans les manuels de langue car avant de s'imprégner des connaissances symboliques et interprétatives, il faudrait accéder au sens latéral des phrases assuré par le lexique et la grammaire. La compréhension détaillée ou profonde exige un niveau avancé de maîtrise de la langue ainsi qu'une prise en compte des contextes socioculturel et historique dans lesquels le texte a été produit.

Eu égard de ces considérations, il ressort de l'analyse que nous avons réalisée que les deux manuels n'offrent pas l'occasion aux enseignants de développer chez l'élève suffisamment de compétences linguistiques. Autrement dit, le recours aux textes littéraire ne repose pas sur l'enseignement des

outils linguistiques, mais il permet tout simplement de découvrir d'autres genres textuels, d'autres civilisations permettant aux apprenants de comprendre de nouveaux éléments culturels et joue un rôle important en tant que complément d'autres documents pouvant offrir une vision de la culture de la langue apprise. A notre sens, l'étude des textes littéraires en classe de langue pourrait être efficace lorsque l'enseignant a déjà bénéficié d'une formation universitaire ou professionnelle lui facilitant de transférer à ses apprenants le plaisir de lire et de les rendre capables d'analyser et d'apprécier ce genre de textes.

Références

ABDALLAH-PRETCEILE, Martine, PORCHER, Louis, **Éducation et communication interculturelle**, Paris : Presses Universitaires de France, coll. L'éducateur, 1996.

AIALA, Renta & DE MELLO Renato. Le texte littéraire en classe de français langue étrangère (FLE), in Revista **Letras Raras**, N°1, 2015.

ASGARALLY, Issa. **L'interculturel ou la guerre**. Port-Louis (Maurice) : Presses du M.S.M, 2005.

BESSE, Henri, « Éléments pour une didactique du texte littéraire ». In : **Littérature et classe de langue**. Paris : Hatier-Crédif, 1982.

BOUANANI, Farid. « L'enseignement/apprentissage du français en Algérie : état des lieux », **Synergies Algerie**. N°3, p.p.227-234, 2008.

BOURDET, Jean-François. Fiction, identité, apprentissage. **ELA** n° 115, Didier Eruption, p.p. 265-273,1999.

CHAIF, Imèn, «Le manuel scolaire comme facteur motivant/démotivant dans l'enseignement-apprentissage du FLE dans le cycle primaire algérien, Cas d'étude : la cinquième année», **thèse de doctorat**, sous la direction de Boumedièn Benmoussat, université de Tlemcen, 2016.

COLLES, Louis. **Littérature comparée et reconnaissance interculturelle**, Boeck, D., Bruxelles, 1994.

DUFAYS, Jean-Louis., GEMENNE, Louis. & LEDUR, David. **Pour une lecture littéraire – Histoire, théories, pistes pour la classe**. Bruxelles : De Boeck, Savoirs et pratique, 2005.

LAPARRA Marceline, Ouvrages de grammaire et formation initiale des enseignants, Pratiques des manuels” in Pratiques, n°82, juin 1994.

LEROYER, Louis. « Supports d'enseignement et préparation de classe ». **Éducation et Formation**, N° e-292, 83-96, 2010.

SEGUIN Robert. **Programmes et Manuels Scolaires**. Rapport technique. Paris, Unesco, 1986.

TAGLIANTE, Christine. **La classe de langue**. Paris : CLE International, 2006.

Manuels scolaires

MENA, Livre de français de la cinquième année primaire. (2006-2007). Algérie : ONPS.

MENA, Guide du maître 5^{ème} année primaire français. (2007). Algérie : ONPS.

MENA, Livre de français de la 3^{ème} secondaire. (2006-2007). Algérie : ONPS.